

106.

46.
На основу члана 347 тачка 8 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Савезно извршно веће доноси

УРЕДБУ О РАТИФИКАЦИЈИ КОНВЕНЦИЈЕ О РАНОМ ОБАВЕШТАВАЊУ О НУКЛЕАРНИМ НЕСРЕЋАМА

Члан 1

Ратификује се Конвенција о раном обавештавању о нуклеарним несрећама, усвојена у Бечу 26 септембра 1986 године, у оригиналу на енглеском језику *

Члан 2

Текст Конвенције у оригиналу на енглеском и у преводу на српскохрватском језику гласи

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT

The States parties to this Convention,
Aware that nuclear activities are being carried out in a number of States,

Noting that comprehensive measures have been and are being taken to ensure a high level of safety in nuclear activities, aimed at preventing nuclear accidents and minimizing the consequences of any such accident, should it occur,

Desiring to strengthen further international co-operation in the safe development and use of nuclear energy,

Convinced of the need for States to provide relevant information about nuclear accidents as early as possible in order that transboundary radiological consequences can be minimized,

Noting the usefulness of bilateral and multilateral arrangements on information exchange in this area,

Have agreed as follows

Article 1

Scope of application

1 This Convention shall apply in the event of any accident involving facilities or activities of a State Party or of persons or legal entities under its jurisdiction or control, referred

КОНВЕНЦИЈА О РАНОМ ОБАВЕШТАВАЊУ О НУКЛЕАРНИМ НЕСРЕЋАМА

Државе уговорнице ове конвенције,
Свесне чињенице да се нуклеарне активности одвијају у низу држава,

Констатујући да су већ предузете и да се још увек предузимају опсежне мере за осигурање високог степена безбедности нуклеарних активности, у циљу спречавања нуклеарних несрећа и свођења на минимум последица таквих несрећа уколико до њих дође,

У жељи да ојачају међународну сарадњу у безбедном развоју и коришћењу нуклеарне енергије,

Уверене да постоји потреба да државе пружају релевантне информације о нуклеарним несрећама што је могуће раније како би се на минимум свеле прекограничне радиолошке последице,

Констатујући корисност билатералних и мултилатералних аранжмана за размену информација у овој области,

Сагласиле су се о следећем

Члан 1

Обим примене

1 Ова конвенција примењиваће се у случају било које несреће везане за постројења или активности државе уговорнице или физичких или правних лица под њеном јурис-

* Ова конвенција је ступила на снагу 11 марта 1989 године

to in paragraph 2 below, from which a release of radioactive material occurs or is likely to occur and which has resulted or may result in an international transboundary release that could be of radiological safety significance for another State

2 The facilities and activities referred to in paragraph 1 are the following

- (a) any nuclear reactor wherever located,
- (b) any nuclear fuel cycle facility,
- (c) any radioactive waste management facility,
- (d) the transport and storage of nuclear fuels or radioactive wastes,
- (e) the manufacture, use, storage, disposal and transport of radioisotopes for agricultural, industrial, medical and related scientific and research purposes and
- (f) the use of radioisotopes for power generation in space objects

Article 2

Notifications and information

In the event of an accident specified in article 1 (hereinafter referred to as a "nuclear accident"), the State Party referred to in that article shall

- (a) forthwith notify, directly or through the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency"), those States which are or may be physically affected as specified in article 1 and the Agency of the nuclear accident, its nature, the time of its occurrence and its exact location where appropriate, and
- (b) promptly provide the States referred to in sub-paragraph (a), directly or through the Agency, and the Agency with such available information relevant to minimizing the radiological consequences in those States, as specified in article 5

Article 3

Other Nuclear Accidents

With a view to minimizing the radiological consequences, States Parties may notify in the event of nuclear accidents other than those specified in article 1

Article 4

Functions of the Agency

The Agency shall

- (a) forthwith inform States Parties, Member States, other States which are or may be physically affected as specified in article 1 and relevant international intergovernmental organizations (hereinafter referred to as "international organizations") of a notification received pursuant to sub-paragraph (a) of article 2, and
- (b) promptly provide any State Party, Member State or relevant international organization, upon request, with the information received pursuant to sub-paragraph (b) of article 2

Article 5

Information to be provided

1 The information to be provided pursuant to sub-paragraph (b) of article 2 shall comprise the following data as then available to the notifying State Party

- (a) the time, exact location where appropriate, and the nature of the nuclear accident,
- (b) the facility or activity involved,
- (c) the assumed or established cause and the foreseeable development of the nuclear accident relevant to the transboundary release of the radioactive materials,
- (d) the general characteristics of the radioactive release, including, as far as is practicable and appropriate, the nature, probable physical and chemical form and the quantity, composition and effective height of the radioactive release

доксијом или контролом поменутих у ставу 2 даљег текста, услед које долази, или може доћи, до испуштања радиоактивних материјала и која је изазвала или може изазвати међународне прекограничне емисије које би могле бити од значаја за радиолошку безбедност друге државе

2 Постројења и активности из става 1 су следећи

- (a) било који нуклеарни реактор без обзира на локацију,
- (b) било који објект нуклеарног горивног циклуса,
- (c) било које постројење за управљање утрошеним горивом,
- (d) транспорт и складиштење нуклеарних горива и радиоактивних отпадака,
- (e) производња, коришћење, складиштење, одлагање и транспорт радиоизотопа за пољопривредне, индустријске, медицинске и са њима везане научне и истраживачке сврхе, и
- (f) коришћење радиоизотопа за производњу електричне енергије у вазноским објектима

Члан 2

Обавештење и информисање

У случају несреће из члана 1 (у даљем тексту „нуклеарна несрећа“) држава уговорница поменута у том члану ће

- (a) одмах, непосредно или преко Међународне агенције за атомску енергију (у даљем тексту Агенција) обавестити државе које су, или које могу бити физички угрожене на начин наведен у члану 1 и Агенцију о нуклеарној несрећи, њеној природи, времену избијања и тачној локацији, према потреби,
- (b) одмах доставити, државама поменутих у тачки (a) непосредно или преко Агенције, и Агенцији расположиве информације од значаја за свођење на минимум радиолошких последица у тим државама, у складу са чланом 5

Члан 3

Друге нуклеарне несреће

У циљу свођења на минимум радиолошких последица, државе уговорнице могу обавештавати и о другим несрећама осим оних утврђених чланом 1

Члан 4

Функције Агенције

Агенција ће

- (a) одмах обавестити државе уговорнице, државе чланице и друге државе које су или могу бити физички угрожене на начин утврђен чланом 1 као и одговарајуће међународне међувладине организације (даље у тексту „међународне организације“) о обавештењу које је примила у складу са тачком (a) члана 2 и
- (b) одмах доставити било којој држави уговорници, чланици или међународној организацији, на њен захтев, информације које је примила у складу са тачком (b) члана 2

Члан 5

Информације које ће бити достављене

1 Информације које треба доставити у складу са тачком (b) члана 2 обухватаће следеће податке којима тада буде располагала држава уговорница која упућује обавештење

- (a) време, тачну локацију према прилици и природу нуклеарне несреће,
- (b) објект или активност о којој се ради
- (c) претпостављен или утврђен разлог и предвиђен развој нуклеарне несреће од значаја за прекограничну емисију радиоактивних материјала,
- (d) опште карактеристике радиоактивне емисије, укључујући – у мери у којој је то изводљиво или прикладно – природу, вероватан физички или хемијски облик као и количину, састав и ефективну висину радиоактивне емисије,

(e) information on current and forecast meteorological and hydrological conditions, necessary for forecasting the transboundary release of the radioactive materials,

(f) the results of environmental monitoring relevant to the transboundary release of the radioactive materials,

(g) the off-site protective measures taken or planned,

(h) the predicted behaviour over time of the radioactive release

2 Such information shall be supplemented at appropriate intervals by further relevant information on the development of the emergency situation, including its foreseeable or actual termination

3 Information received pursuant to sub-paragraph (b) of article 2 may be used without restriction, except when such information is provided in confidence by the notifying State Party

Article 6

Consultations

A State Party providing information pursuant to sub-paragraph (b) of article 2 shall, as far as is reasonably practicable, respond promptly to a request for further information or consultations sought by an affected State Party with a view to minimizing the radiological consequences in that State

Article 7

Competent authorities and points of contact

1 Each State Party shall make known to the Agency and to other States Parties, directly or through the Agency, its competent authorities and point of contact responsible for issuing and receiving the notification and information referred to in article 2. Such points of contact and a focal point within the Agency shall be available continuously

2 Each State Party shall promptly inform the Agency of any changes that may occur in the information referred to in paragraph 1

3 The Agency shall maintain an up-to-date list of such national authorities and points of contact as well as points of contact of relevant international organizations and shall provide it to States Parties and Member States and to relevant international organizations

Article 8

Assistance to States Parties

The Agency shall, in accordance with its Statute and upon a request of a State Party which does not have nuclear activities itself and borders, on a State having an active nuclear programme but not Party, conduct investigations into the feasibility and establishment of an appropriate radiation monitoring system in order to facilitate the achievement of the objectives of this Convention

Article 9

Bilateral and multilateral arrangements

In furtherance of their mutual interests, States Parties may consider, where deemed appropriate, the conclusion of bilateral or multilateral arrangements relating to the subject matter of this Convention

Article 10

Relationship to other international agreements

This Convention shall not affect the reciprocal rights and obligations of States Parties under existing international agreements which relate to the matters covered by this Convention, or under future international agreements concluded in accordance with the object and purpose of this Convention

(e) податке о текућим и предвиђеним метеоролошким и хидролошким условима, неопходним за предвиђање прекограничне емисије радиоактивних материјала,

(f) резултате контроле околине од значаја за прекограничне емисије радиоактивних материјала,

(g) предузете или планиране мере за заштиту ван локације,

(h) предвиђено понашање радиоактивних емисија током времена

2 Овакве информације биће употпуњене, у одговарајућим интервалима, даљим информацијама од значаја за развој ванредне ситуације, укључујући и њен предвиђен или стварни престанак

3 Информације примљене у складу са тачком (б) члана 2 могу бити коришћене без ограничења, изузев ако их држава која упућује обавештење саопшти као поверљиве

Члан 6

Консултације

Држава уговорница која доставља информације у складу са тачком (б) члана 2 ће, у оној мери у којој је то разумно изводљиво, одмах одговорити на захтев за пружање даљих информација или одржавање консултација које затражи угрожена држава уговорница у циљу минимизирања радиолошких последица у тој држави

Члан 7

Надлежни органи и контактни пунктови

1 Свака држава уговорница ће обавестити Агенцију и друге државе уговорнице, непосредно или преко Агенције, о свом надлежном органу или контактном пункту који је одговоран за издавање и пријем обавештења и информација из члана 2. Такви контактни пунктови и централни пунктови у Агенцији биће стално расположиви

2 Свака држава ће одмах обавестити Агенцију о било којој промени која би могла да се догоди у вези са информацијама из става 1

3 Агенција ће водити ажурну листу таквих националних органа и контактних пунктова као и контактних пунктова одговарајућих међународних организација и достављати је државама уговорницама и чланицама као одговарајућим међународним организацијама

Члан 8

Помоћ државама уговорницама

Агенција ће, у складу са својим статутом, по пријему захтева од државе уговорнице која на својој територији не спроводи нуклеарне активности, а граничи се са државом која има активан нуклеарни програм али није уговорница, испитати изводљивост успостављања одговарајућег система за радијациону контролу како би олакшала остваривање циљева ове конвенције

Члан 9

Билатерални и мултилатерални аранжмани

У циљу унапређења својих узajамних интереса државе уговорнице би могле да, у случајевима у којима је то прикладно, размотре могућност закључивања билатералних или мултилатералних аранжмана који се односе на материју ове конвенције

Члан 10

Однос према другим међународним споразумима

Ова конвенција неће утицати на међусобна права и обавезе држава уговорница по основу постојећих међународних споразума који се односе на питања обухваћена овом конвенцијом или по основу будућих међународних споразума који буду закључени у складу са циљем и сврхом ове конвенције

Article 11

Settlement of disputes

1 In the event of a dispute between States Parties, or between a State Party and the Agency, concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.

2 If a dispute of this character between States Parties cannot be settled within one year from the request for consultation pursuant to paragraph 1, it shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In cases of conflicting requests the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.

3 When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 with respect to a State Party for which such a declaration is in force.

4 A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

Article 12

Entry into force

1 This Convention shall be open for signature by all States and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna and at the Headquarters of the United Nations in New York, from 26 September 1986 and 6 October 1986 respectively, until its entry into force or for twelve months, whichever period is longer.

2 A State and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, may express its consent to be bound by this Convention either by signature, or by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval following signature made subject to ratification, acceptance or approval, or by deposit of an instrument of accession. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

3 This Convention shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States.

4 For each State expressing consent to be bound by this Convention after its entry into force, this Convention shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

5 (a) This Convention shall be open for accession, as provided for in this article, by international organizations and regional integration organizations constituted by sovereign States, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by Convention.

(b) In matters within their competence such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the obligations which this Convention attributes to States Parties.

(c) When depositing its instrument of accession, such an organization shall communicate to the depositary a declaration indicating the extent of its competence in respect of matters covered by this Convention.

(d) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

Члан 11

Решавање спорова

1 У случају спора између држава уговорница, или између државе уговорнице и Агенције, у вези са тумачењем или применом ове конвенције, стране у спору ће се консултовати у циљу решавања спора преговорима или другим мирољубивим начином решавања спорова који је за њих прихватљив.

2 Уколико спор ове природе између држава уговорница не буде могао бити решен у року од године дана од дана упућивања захтева за консултације у складу са ставом 1, он ће на захтев било које стране у спору бити поднет на арбитражу или упућен Међународном суду правде на одлучивање.

3 Приликом потписивања, ратификације, прихватања, одобравања или приступања овој конвенцији држава може изјавити да се не сматра обавезаном једним или више поступком решавања спорова наведених у ставу 2. Поступак решавања спорова из става 2 неће обавезивати друге државе уговорнице у односу на државу уговорницу чија је изјава у том смислу на снази.

4 Држава уговорница која је дала изјаву у складу са ставом 3 може у било које време повући ту изјаву путем обавештења депозитару.

Члан 12

Ступање на снагу

1 Ова конвенција ће бити отворена за потписивање свим државама и Намибији, коју представља Савет Уједињених нација за Намибију, у седишту Међународне агенције за атомску енергију у Бечу и у седишту Уједињених нација у Њујорку од 26 септембра 1986, односно 6 октобра 1986 године до ступања на снагу или у периоду од 12 месеци у зависности од тога који период буде дужи.

2 Држава или Намибија коју представља Савет Уједињених нација за Намибију, могу се сагласити да буду везане одредбама ове конвенције или потписивањем или депоновањем инструмената о ратификацији, прихватању или одобравању после потписивања које подлеже ратификацији, прихватању или одобравању или депоновањем инструмената о приступању. Инструменти о ратификацији, прихватању, одобравању или приступању биће депоновани код депозитара.

3 Конвенција ће ступити на снагу тридесет дана након што три државе изразе сагласност да буду везане одредбама ове конвенције.

4 За сваку државу која се сагласи да буде везана одредбама конвенције после њеног ступања на снагу ова конвенција ће ступити на снагу тридесет дана од дана давања сагласности.

5 (а) Конвенција ће бити отворена за приступ, на начин предвиђен овим чланом, међународним организацијама и регионалним интеграцијама које чине суверене државе, а које су надлежне за уговарање, закључивање и примену међународних споразума о питањима обухваћеним овом конвенцијом.

(б) Ове организације ће, у вези са питањима у њиховој надлежности, вршити права и обавезе које се овом конвенцијом дају државама потписницима.

(ц) Приликом депоновања инструмената о приступању такве организације ће, такође, доставити депозитару изјаву у којој се назначава обим њихове надлежности у односу на питања обухваћена овом конвенцијом.

(д) Таква организација неће имати ниједан глас више него што га имају њене државне чланице.

Article 13

Provisional application

A State may, upon signature or at any later date before this Convention enters into force for it, declare that it will apply this Convention provisionally

Article 14

Amendments

1 A State Party propose amendments to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary who shall circulate it immediately to all other States Parties

2 If a majority of the States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin not sooner than thirty days after the invitations are issued. Any amendment adopted at the conference by a two-thirds majority of all States Parties shall be laid down in a protocol which is open to signature in Vienna and New York by all States Parties

3 The protocol shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States. For each State expressing consent to be bound by the protocol after its entry into force, the protocol shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent

Article 15

Denunciation

1 A State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary

2 Denunciation shall take effect one year following the date on which the notification is received by the depositary

Article 16

Depositary

1 The Director General of the Agency shall be the depositary of this Convention

2 The Director General of the Agency shall promptly notify States Parties and all other States of

(a) each signature of this Convention or any protocol of amendment,

(b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Convention or any protocol of amendment,

(c) any declaration or withdrawal thereof in accordance with article 11

(d) any declaration of provisional application of this Convention in accordance with article 13,

(e) the entry into force of this Convention and of any amendment thereto, and

(f) any denunciation made under article 15

Article 17

Authentic texts and certified copies

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish text are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies to States Parties and all other States

In witness whereof the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention, open for signature as provided for in paragraph 1 of article 12

Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency meeting in special session at Vienna on the twenty-sixth day of September one thousand nine hundred and eighty-six

Члан 13

Привремена примена

Држава може, после потписивања или касније пре ступања на снагу ове конвенције, изјавити да ће ову конвенцију примењивати привремено

Члан 14

Измене и допуне

1 Држава уговорница може предложити измене и допуне ове конвенције. Предложена измена или допуна биће поднета депозитару који ће је одмах доставити свим другим државама уговорницама

2 Уколико већина држава уговорница затражи од депозитара да сазове конференцију на којој ће бити размотрене предложене измене или допуне, депозитар ће позвати све државе уговорнице да присуствују тој конференцији која ће почети најраније тридесет дана од дана упућивања позива. Свака измена или допуна коју конференција усвоји двотрећинском већином свих држава уговорница биће унета у протокол отворен за потписивање у Бечу и у Њу-јорку свим државама уговорницама

3 Протокол ће ступити на снагу тридесет дана од дана када 3 државе изразе сагласност да се обавезу протоколом. За државу која изрази своју сагласност да буде везана протоколом после његовог ступања на снагу протокол ће ступити на снагу тридесет дана од дана давања сагласности

Члан 15

Отказивање

1 Држава уговорница може отказати ову конвенцију путем писаног обавештења депозитару

2 Отказивање ће ступити на снагу годину дана од датума када је депозитар примио обавештење о отказивању

Члан 16

Депозитар

1 Генерални директор Агенције ће бити депозитар ове конвенције

2 Генерални директор Агенције ће одмах обавестити државе уговорнице и све друге државе о

(а) сваком потпису Конвенције или протокола о измени или допуни,

(б) сваком депоновању инструментата ратификације, прихватања, одобравања или приступања у вези са овом конвенцијом или било којим протоколом о измени и допуни,

(ц) свакој изјави или њеном повлачењу у складу са чланом 11,

(д) свакој изјави о привременој примени ове конвенције у складу са чланом 13,

(е) ступању на снагу ове конвенције и било које измене или допуне, и

(ф) сваком отказивању у складу са чланом 15

Члан 17

Веродостојни текстови и оверене копије

Оригинал ове конвенције чини су текстови на арапском, кинеском, енглеском, француском, руском и шпанском језику подједнако веродостојни биће депонован код генералног директора Међународне агенције за атомску енергију који ће оверене копије послати свим државама уговорницама и свим другим државама

У потврду чега су доле потписани прописно овлашћени, потписали ову конвенцију отворену за потпис у складу са ставом 1 члана 11

Усвојено на специјалном заседању генералне конференције Међународне агенције за атомску енергију у Бечу дана двадесетшестог септембра хиљадушестстосамдесетшесте године

Члан 3

Ова уредба ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ”
- Међународни уговори

Е п бр 459/88
3, 4 и 5 децембра 1988 године
Београд

Савезно извршно веће

Потпредседник,
Милош Милосављевић, с р